

## **НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ**

### **ИЗ НЕМЕЦКИХ ПОЭТОВ**

**ФРИДРИХ ГЁЛЬДЕРЛИН (1770 — 1843)**

#### СЕРЕДИНА ЖИЗНИ

Край, полный буйных роз  
и желтых спелых груш,  
над озером навис;  
и лебедь, захмелев  
от ласк зеркальных уст,  
к бестрепетной воде  
склонился головой.

Мне страшно: где найду  
я стылой зимой цветы —  
о, где? — и солнечный луч,  
и благодатную тень?  
Стены стоят,  
глухи и холодны.  
Флюгером ветер скрипит.

#### ПАМЯТЬ

Дует норд-ост, любезный  
мне из ветров, поскольку  
он — пламенеющий дух  
и сулит добрый путь мореходам.  
Что ж, иди и приветствуй  
волны дивной Гаронны  
и сады Бордо,  
где с отвесного берега вниз  
тропа спешит и в поток  
глубоко ныряет ручей, а за всем следит  
благородная сверху чета —  
дуб и серебристый тополь.

А еще мне помнится ясно, как  
роща вязов над мельницей  
клонит пышные кроны,  
во дворе же растет смоковница.  
По воскресным дням  
ходят смуглые жены  
по шелковистой земле —  
в марте, когда

ночи и дни равны  
и над неспешной дорогой,  
золотыми снами чреват,  
убаюкивающий колыхнется воздух.

Пусть поднесут  
мне пылания темного полный  
благоуханный кубок,  
дабы мог я забыться, ведь так сладка  
среди теней дремота.  
Нехорошо — бездушно  
смертным помыслом жить.  
Хорошо —  
о сердечных пристрастиях  
с милыми толковать, слушать многое  
о делах минувших  
и днях любви.

Но где ж друзья мои? Где Беллармин  
со спутником? Боязливо  
иные ищут исток,  
ведь исток изобилия — в море.  
Эти же, как живописец,  
копят дива Земли, не страшась  
крылатой войны, и живут,  
одинокие, множество лет  
под безлистой мачтой — в ночи,  
не пронзенной  
ни празднеством городским,  
ни струнной игрой, ни туземной пляской.

И вот в Индиях ныне  
эти мужи —  
на виноградных холмах,  
на воздушной косе, куда  
сходит Дордонь  
и с роскошной Гаронною вместе  
широким разливом  
величаво течет. Да, забирает  
и возвращает воспоминания море,  
и любовь упорно влечет к себе взор.  
Остальное созидают поэты.

### **СТЕФАН ГЕОРГЕ (1868 — 1933)**

\*\*\*

Я твой друг и кормщик и вожатый.  
Что тебе теперь нелепый вздор  
Мудрецов долины тороватой.  
Вниз гляди на них с высоких гор.

Посмотри как чернь спешит рысисто  
В толчее забот ярится шумно  
Всей земле блаженство прочит исто  
Естество насилуя бездумно.  
Вслед за бледным всадником на белом  
Жеребце она течет ликуя  
Гулким роем с гимном очумелым:  
Крест ты солнце мира аллилуйя.

Лишь немногочисленная стая  
Тех кому бряцания не надо  
На знаменах чьих строка простая:  
Вечная любовь Эллада.

#### ТАНЦОРЫ

На южном пляже перед рощей пиний  
они готовы станцевать для вас  
сама истома смуглых сильных линий  
сама услада нестыдливых глаз.

Их танец вас возносит к высям рая  
в ликующие бездны чистоты  
то прядая вперед то отступая  
великолепьем юной наготы.

С какой античной вазы или фриза  
они сошли столь ладно сложены  
но вот поклон финальный и вольны  
они лететь с поляны легче бриза.

#### **ГОТФРИД БЕНН (1886 — 1956)**

\*\*\*

Горестней ведал что ты  
этих извечных стен —  
сот еды и дремоты?  
Невыносим их плен.

Замкнуты все в итоге  
голым оскалом скал  
двери, врата, дороги —  
что же ты здесь искал?

Чаял ли, что услады  
все — только боль и прах?  
Праздничные наряды  
быстро горят в кострах...

Вечер, опустошенье,  
сада прощальный мрак,

сада самосожженье —  
вот несомненный знак:

встречи ли, расставанья —  
в закрепощенном *ты*  
множат одни страданья,  
все стремленья пусты;

без весла и кормила  
плыть в неизбежность бед —  
только это и было,  
только в этом — завет.

### **ГЕОРГ ТРАКЛЬ (1887 — 1914)**

#### НОЧНАЯ ГРОЗА

О, багровый час заката!  
За стеклом — переплетенье  
Дымных прядей винограда:  
В них гнездится привиденье.

Гулкий рой — над смрадом стока.  
Ветер зло стеклом долдонит.  
И табун коней с востока  
Гром вдоль туч слепящих гонит.

Пруд расколот, как зеркало.  
Крики птиц срывают створки.  
Как петардой разорвало  
Ель на пасмурном пригорке.

Ласточки заголосили,  
Словно пленницы больницы...  
Вот и ливень — со всей силы —  
Лупит в кровли и дымится.

#### РОМАНС К НОЧИ

Под звездным пологом чужак  
Сквозь ночь убитую идет.  
Подросток в полусне встает,  
Его лицо белей бумаг.

Кретинка, космы распустив,  
Под зарешеченным окном  
Ревет. С реки, объятай сном,  
Любовный слышится мотив.

Убийца скалится в бокал.  
Больных смертельный ужас есть.

Монашка голая на крест  
Страстей обрушивает вал.

Напев баюльный в дреме сник:  
Младенец смотрит в мир ночной  
Очами правды неземной.  
В публичном доме — смех и крик.

Труп, с оттопыренной рукой,  
Вливая лунный свет в подвал,  
Рисует на стене овал.  
Бормочет спящий, как немой.

### В ВЕНЕЦИИ

Тихо в комнате ночью.  
Серебряный канделябр —  
В одиночества гулкой  
Расщелине.  
Розовый дым облаков.

Черный рой мошкеры  
Затемнил пространство камней.  
И цепенеет от мук  
Знойного дня голова  
Паломника.

Неподвижен залив.  
Черный путь и звезда  
Глядятся в канал.  
И улыбка ребенка  
Терзает меня во сне.

## **ЭРИХ МАРИЯ РЕМАРК (1898 — 1970)**

### ВЕЧЕРНЯЯ ПЕСНЬ

Пускай был день мучителен до слез,  
Исполненный язвительной печали, —  
Твой поцелуй и аромат волос  
Меня в ночи отдохновеньем ждали.

Пусть злого дня безжалостный пожар  
Во мне доверье к жизни жег без меры —  
Твоя ладонь, как благодатный дар,  
Мне ночью возвращала скрепы веры.

И пусть весь мир, с бессмысленной борьбой,  
От альфы до омеги тек в забвенье —  
Серебряно парило надо мной  
Твоих блаженных рук упокоенье.

**ХАНС ТИЛЛЬ (р. 1954, Гейдельберг)**

ЖЕЛЕЗНЫЙ ВЕК

1. Мы по дороге на работу доедаем  
объедки несыгравшейся команды
2. Большие пальцы наших рукавиц  
воздеты над зашкуренным асфальтом
3. Идут из цеха женщины среди  
мастеровых  
с дубинками из вишни
4. Одни из нас арахисом торгуют  
другие на руках несут толстух
5. В бинокли полевые погранцы  
разглядывают наших загоральщиц  
что отмели лежащих в камыше  
с кружками огуречными на лицах
6. Воняет нами гарь огромной свалки  
божественными кузнецами

*Перевел с немецкого Алексей Пурин*